

Miss Qing Ying Sun

Nationality: **Spanish (EU citizen)**

Mobile number (China) +8613661514521 (Spain) +34657046832

Email: sun.qingying@gmail.com

Billing address: 333 LinPing Road, Block 9, 2802;
Hongkou district, Shanghai, China, 200086



RELEVANT EXPERIENCE & SKILLS

Trilingual upbringing

Being a native Chinese speaker growing up in Spain and having studied and lived in the UK for 7 years, the immersion in different countries and cultures has taught me how to best interact with and influence a variety of audiences in a positive and constructive way, conveying ideas in the most intuitive and natural manner that is possible. Being able to work with English, Spanish and Chinese has also been very helpful in granting me access to a much wider audience.

Counselling

Having majored in Psychology at one of the top UK universities (Bath Uni) and worked in different fields of mental health for 3 years, I have seen myself deeply immersed in the world of patients with different conditions and backgrounds, and I have been able to help them under diverse circumstances. I have never stopped learning and reading extensively, and I often take relevant courses in different countries to continue to nurture my expertise, and I am working part-time as a counsellor in Shanghai, China.

Translation and Interpreting

I have a passion for learning and applying languages. I have worked as a freelance linguist for a variety of private, government, academic and non-profit projects throughout the past 10 years, and I thoroughly enjoy the opportunity to constantly learn about new topics and fields of expertise in the process.

LANGUAGES	PROFICIENCY	Language pairs I work with
English	A	English > Chinese Mandarin (Consecutive, Liaison) English > Spanish (Simultaneous, consecutive, liaison)
Spanish	A	Spanish > English (Simultaneous, consecutive, Liaison) Spanish > Chinese (consecutive & Liaison)
Chinese (Mandarin)	A	Chinese > Spanish (Simultaneous, consecutive, liaison) Chinese > English (Simultaneous, consecutive, liaison)

Partial list of former clients and affiliated agencies:

- 2009 - Present Ongoing translation projects with various agencies for high profile clients in diverse fields, including: Dow Corning, Diageo, Swarovski, Cisco, MasterCard, Exxon-Mobil, P&G, Unilever, McDonald's, Coca Cola, Estee Lauder, Loewe, Chupachups, John Deere, Toyota, Xiaomi, IBM, ByteDance, Alibaba.
- 2016- Present Senior literary translator/editor/proofreader (ongoing) at TRANSN, China. Chinese-English fiction, media, non-fiction (social policy), comics, game localization, software localization (Xiaomi, among others)
- 2017- Present Online/telephone interpreting with various agencies in medical, tourism, commercial settings.
- 2018- Present Food/wine/liquor tasting event, market research focus group, promotional events. Spanish<>English<>Chinese interpreter/host for various small importers in China.
- 2019 (November) Chinese Entrepreneurs Club Dublin visit. Simultaneous and consecutive interpreter. Chinese<>English.
- 2019 (April) Chuangchuang CEO MBA class. Professor Simon Stockley. Consecutive interpreting. Chinese<>English.
- 2019 (March) Contra Productions/HP commercial filming. On-site interpreter. Chinese<>English.
- 2018 (October) National Museum of Reina Sofia, Madrid. Director Wang Bing Masterclass. Simultaneous interpreting. Chinese<>Spanish.
- 2018 Sany Heavy Machinery, Kunshan. Simultaneous interpreting. Chinese<> Spanish.
- 2017 BBVA Bank Madrid. Negotiation seminars/meetings. Spanish<>English<>Chinese translation and interpreting.
- 2016 Zhenzhenlaolao museum, Jiaxing, China. Translation and liaison.
- 2016 Camari International opening, Jiaxing, China. Interpreting and bilingual host.
- 2015 Ecuadorian president visit, Shanghai. Consecutive and liaison interpreting.
- 2015 BDO Shanghai – Madrid - Vigo, Spain (Due Diligence, Merger and Acquisition) Consecutive and liaison interpreting.
- 2014 China Auto Environment Forum
- 2014 China Shanghai International Children's Book Fair
- 2013 Shanghai Fashion Week (guest liaison)
- 2013 China Spain Investment Forum
- 2013 Shopper Marketing Forum China
- 2010 World Expo 2010-National Day for UK
- 2010 UK BORDER AGENCY (translation and interpreting)
- 2009 CHINESE EMBASSY, MADRID (event liaison interpreting)
- 2008 University of Bath, United Kingdom
- 2008 DIR Group LTD, www.dirgroup.co.uk (translation, localization, interpreting)
- 2008 Bostico UK (Interpreting)
- 2007-2010 NATIONAL HEALTH SERVICE (health/legal interpreting)
- 2007 Matiz language services (website localization, proofreading; Spanish > Chinese)
- 2007-2009 Chinese Services UK (Public Services Interpreting)
- 2006 Department of Psychology, University of St Andrews, Scotland, United Kingdom (translation)
- 2005 Working to Empower, NGO, <http://www.workingtoempower.org> (translation and proofreading)

EDUCATION & QUALIFICATIONS

(2019) DRM Shanghai Institute of Psychology: Family and Relationships Counselling.

(2017) Escuela Sampere Madrid: Simultaneous and interpreting intensive refresher (Spanish<>English)

(2016) - Cambridge Conference Interpreting course

(2011-2014) – SSI + PADI.

Open water scuba diving certificate.

Advanced open water diving certificate.

(2010) TEFL accredited certificate.

(2009-2010) - University of Nottingham Merit

MA in Chinese/English Translation and Interpreting

(2004-2008)- University of Bath 2:1

Bachelor of Science (Honours) Psychology (4 years sandwich course)

Including placement at Oxford Clinic (Medium-secure Forensic Psychiatric Unit)

(1999- 2004) -International College Spain

IB: 37 Biology High Level (6/7), Geography HL (6/7), English A2 HL (6/7), Math Methods (5/7). Spanish A2 Standard Level (7/7), Chinese A1 SL (7/7), CAS, TOK (B)

OTHER SKILLS

- Counselling
- Dubbing
- Event Management
- Restaurant and bar management
- Sales/Fund-raising
- CAT (Trados, Transit, Wordfast, Memsource)
- Research

ADDITIONAL EMPLOYMENT EXPERIENCE

Freelance interpreter (simultaneous, consecutive, liaison)

07/2010 - present

Freelance Translator

07/2006 - present

(See skills)

DIR Group Birmingham

03/2009 – 08/2009

Marketing executive

In-house translator and interpreter (Spanish<>English)

Windsor Recruitment

07/2008 – 01/2009

Healthcare recruitment

Oxford Clinic (OBMH NHS Trust)

07/2006 – Present

Forensic Psychiatry

RNID Royal National Institute of the Deaf

04/2005 – 07/2006

Mental Health and Physical recovery

University of Bath

02/2005 - 04/2005

Telephone Fund-raising

Café & Te S.L. Madrid

07/2004 - 09/2004

Hospitality and reservations
